



## CHAPITRE 126

Loi constituant en corporation La Communauté grecque orthodoxe de la Ville de Laval

[Sanctionnée le 4 juin 1971]

Préambule.

ATTENDU que Panagiotis Stylianoudakis, Constantine Ragas, Michael Maragoudakis, Constantine Diskos, Panagiotis Dionisopoulos, Sotirios Kalogeropoulos, Panagiotis Tsakonas et Minas Georgiadis, tous de la Ville de Laval, ont, par leur pétition, représenté:

Qu'ils sont membres de l'Église grecque orthodoxe orientale dépendant, spirituellement et canoniquement, du Patriarchat oecuménique de l'Église grecque orthodoxe orientale de Constantinople;

Que, pour les fins du culte, il est à propos qu'ils soient constitués en corporation ecclésiastique et qu'ils aient le pouvoir d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles, de tenir des registres de l'état civil et d'accomplir tous les autres actes ordinairement accomplis par les corporations ecclésiastiques;

Attendu que les pétitionnaires ont demandé l'adoption d'une loi à ces fins et qu'il est à propos d'accéder à leur demande;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Constitution.

1. Panagiotis Stylianoudakis, Constantine Ragas, Michael Maragoudakis, Constantine Diskos, Panagiotis Dionisopoulos, Sotirios Kalogeropoulos, Panagiotis Tsakonas et Minas Georgiadis, et les personnes qui pourront à l'avenir en devenir mem-

## CHAPTER 126

An Act to incorporate The Greek Orthodox Community of the City of Laval

[Assented to 4th June 1971]

Preamble.

WHEREAS Panagiotis Stylianoudakis, Constantine Ragas, Michael Maragoudakis, Constantine Diskos, Panagiotis Dionisopoulos, Sotirios Kalogeropoulos, Panagiotis Tsakonas and Minas Georgiadis, all of the City of Laval, have by their petition represented:

That they are members of the Eastern Greek Orthodox Church, spiritually and canonically dependent upon the Ecumenical Patriarchate of the Eastern Greek Orthodox Church of Constantinople;

That for purposes of worship it is expedient that they be constituted an ecclesiastical corporation and empowered to acquire and possess moveable and immoveable property, keep registers of civil status and perform all other acts usually performed by ecclesiastical corporations;

Whereas the petitioners have prayed for the passing of an act for such purposes and it is expedient to grant their prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

Incorporation.

1. Panagiotis Stylianoudakis, Constantine Ragas, Michael Maragoudakis, Constantine Diskos, Panagiotis Dionisopoulos, Sotirios Kalogeropoulos, Panagiotis Tsakonas and Minas Georgiadis and all persons who may hereafter become

Nom.	bres, sont constitués en corporation ecclésiastique sous le nom, en français, de « La Communauté grecque orthodoxe de la Ville de Laval » et, en anglais, de « The Greek Orthodox Community of the City of Laval », ci-après appelée « la corporation ».	members of it, are constituted an ecclesiastical corporation, hereinafter called "the Corporation", under the name of "The Greek Orthodox Community of the City of Laval" in English and "La Communauté grecque orthodoxe de la Ville de Laval" in French.	Name.
Siège social.	<b>2.</b> Le siège social de la corporation est en la Ville de Laval, à l'endroit que détermine le conseil d'administration par résolution.	<b>2.</b> The corporate seat of the Corporation shall be in the City of Laval, at a place to be determined by the board of directors by resolution.	Corporate seat.
Objets.	<b>3.</b> La corporation a pour objets d'organiser, d'administrer et de maintenir en la Ville de Laval la Communauté grecque orthodoxe de la Ville de Laval, communauté dont les fins sont la religion, la charité, l'enseignement et l'éducation.	<b>3.</b> The objects of the Corporation shall be to organize, administer and maintain, in the City of Laval, the Greek Orthodox Community of the City of Laval, whose purposes are religion, charity, teaching and education.	Objects.
Règlements.	<b>4.</b> La corporation peut établir, modifier et abroger des règlements concernant sa régie interne et l'admission et la destitution de ses membres.	<b>4.</b> The Corporation may make, amend and repeal by-laws respecting its internal management and the admission and dismissal of its members.	By-laws.
Pouvoirs.	<b>5.</b> La corporation a le pouvoir d'acquiescer par tout mode légal et à tout titre et de posséder tout bien, meuble ou immeuble, nécessaire à la réalisation de ses objets ou des fins de la communauté, de les aliéner, de les louer et de les hypothéquer.	<b>5.</b> The Corporation shall have the power to acquire, in any legal manner and by any title, and hold, alienate, lease and hypothecate any moveable or immovable property necessary for the attainment of its objects or the purposes of the Community.	Powers.
Immeubles non utilisés.	La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de sept années consécutives, n'ont pas été utilisés pour la poursuite de ses objets ou des fins de la communauté.	The Corporation must dispose within a reasonable time of immoveables which have not been used for a period of seven consecutive years in the pursuit of its objects or the purposes of the Community.	Immoveables not used.
Écoles.	<b>6.</b> La corporation peut maintenir des écoles en se conformant aux lois régissant l'éducation.	<b>6.</b> The Corporation may maintain schools, in compliance with the laws governing education.	Schools.
Cimetière, etc.	<b>7.</b> La corporation peut établir un cimetière ou lieu de sépulture en se conformant à la Loi des cimetières non catholiques et aux lois et règlements en vigueur à l'endroit où elle projette d'établir ce cimetière ou lieu de sépulture.	<b>7.</b> The Corporation may establish a cemetery or burial ground in compliance with the Non-Catholic Cemeteries Act and with the laws, by-laws and regulations in force at the place where it proposes to establish such cemetery or burial ground.	Cemetery, etc.
Registres de l'état civil.	<b>8.</b> La corporation peut tenir, en français ou en anglais, suivant la loi, des registres de l'état civil.	<b>8.</b> The Corporation may keep registers of civil status according to law, in French or in English.	Registers of civil status.

Nomina-  
tion de  
pasteurs.

**9.** La corporation peut, conformément à ses règlements, son usage et sa coutume, nommer les pasteurs de son église, les destituer et les remplacer.

**9.** The Corporation may appoint, dismiss and replace pastors of its church in accordance with its by-laws, use and custom.

Appoint-  
ment of  
pastors.

Pouvoir  
de tenir  
les  
registres.

Si le pasteur nommé par la corporation est citoyen canadien, il a l'autorité et le pouvoir de tenir des registres de l'état civil et, en rapport avec cette fonction, d'exercer tous les autres pouvoirs civils appartenant aux fonctionnaires de l'état civil.

If the pastor appointed by the Corporation is a Canadian citizen, he shall have authority and power to keep registers of civil status and in this respect to exercise all other civil powers of officers of civil status.

Power of  
pastor.

Registres  
tenus par  
secrétaire.

**10.** Si le pasteur officiant n'est pas citoyen canadien, les registres de l'état civil sont tenus par le secrétaire de la corporation, pourvu qu'il soit citoyen canadien. Sur remise d'un certificat signé par le secrétaire de la corporation attestant l'élection de ce dernier aux fins ci-dessus, le protonotaire de la Cour supérieure ou tout officier public autorisé à authentifier les registres de l'état civil authentique les registres à l'usage de la corporation.

**10.** If the officiating pastor is not a Canadian citizen, the registers of civil status shall be kept by the secretary of the Corporation provided he is a Canadian citizen. Upon receipt of a certificate signed by the secretary of the Corporation and attesting his election for the aforesaid purposes, the prothonotary of the Superior Court or any public officer authorized to authenticate registers of civil status shall authenticate registers for use by the Corporation.

Registers  
kept by  
secretary.

Signature  
des actes.

Lorsqu'un tel registre est tenu par le secrétaire de la corporation, tous les actes de l'état civil qui y sont inscrits sont signés par le pasteur officiant et par ledit secrétaire.

When any such register is kept by the secretary of the Corporation, all acts of civil status inscribed therein shall be signed by the officiating pastor and by the said secretary.

Signing  
of acts.

Authen-  
ticité.

**11.** Lesdits registres et les actes de l'état civil qui y sont inscrits par le pasteur ou ministre officiant ou par le secrétaire de la corporation, selon le cas, ont la même valeur légale et la même authenticité que les registres tenus et les actes inscrits en vertu de l'article 42 du Code civil.

**11.** The said registers and the acts of civil status inscribed therein by the officiating pastor or minister or by the secretary of the Corporation, as the case may be, shall have the same effect at law and the same authenticity as registers and acts of civil status kept and inscribed under article 42 of the Civil Code.

Authen-  
ticity.

Pouvoirs  
d'em-  
prunt, etc.

**12.** La corporation peut emprunter des sommes d'argent, tirer, faire, accepter et endosser des lettres de change, billets à ordre et autres effets négociables, sous les signatures de ses officiers ou autres, lorsque le conseil d'administration le juge opportun.

**12.** The Corporation may borrow money, and draw, make, accept and endorse bills of exchange, promissory notes and other negotiable instruments, over the signature of its officers or of others, when the board of directors deems it expedient.

Corporate  
powers.

État au  
ministre.

**13.** La corporation doit transmettre au ministre des institutions financières, compagnies et coopératives, lorsqu'elle en est requise, un état de ses biens, les noms de ses officiers et une copie de ses règlements.

**13.** Whenever required to do so, the Corporation must transmit a statement of its property, the names of its officers and a copy of its by-laws to the Minister of Financial Institutions, Companies and Cooperatives.

Statement  
to  
Minister.

Dévolu-  
tion des  
biens.

**14.** Au cas de dissolution, les biens de la corporation, après paiement de ses dettes et exécution de ses obligations, sont dévolus à des corporations poursuivant des objets identiques ou similaires.

**14.** In the case of dissolution, the property of the Corporation, after the payment of its debts and the carrying out of its obligations, shall revert to corporations which have identical or similar objects. <sup>Reversion of property.</sup>

Entrée en  
vigueur.

**15.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**15.** This act shall come into force on the day of its sanction. <sup>Coming into force.</sup>